



Tribu de Riko et Annie - Maré

Ri òre but nore hna hue i t'ot'o, Ani ci ule ko Nina ci nia kore rue wanin.

Le lendemain matin de la visite (lit. aller) au champ, Annie constate que Nina est blessée aux deux mains.

ANI Nina, hna nge kore rue wanini bo ?

Nina, qu'est-ce que tu t'es fait aux (deux) mains ?

NINA Ore se wanin hna reul hoxedridr ka se wanin ci wacer.

Je me suis brûlée une main hier et j'ai des ampoules à l'autre.

ANI Hna reul hnei nge ?

Tu t'es brûlée avec quoi ?

NINA Hna reul hnen ore ta waared. Ka ore se wanin ci wacer hnen ore hna c'ori hel.

Je me suis brûlée avec des braises. Et j'ai des ampoules à l'autre main à force de tenir le sabre d'abattis.

ANI Halala ! Ci ahnga ko bo deko ma acidan hna ruac. Wanini bo hnerere, ha acidan hna c'ori gupen ke deko ma bane ruac ri t'ot'o.

Ah la la ! Ça se voit que tu n'as pas l'habitude de travailler. Tes mains sont délicates, elles ont l'habitude de tenir un stylo mais (elles ne sont) pas (faites) pour travailler dans les champs.

NINA Honad ri ridr, inu nidi hna jo.

Dans la nuit, j'ai eu très mal.

ANI Ome ye lalues, bo co k'oze but sa ko omen ne atherani but ore lanen ri p'on ore hna reul.

Voici un plant d'aloès, tu en coupes une tige et (tu) verses la sève sur la brûlure.

NINA Ka ci jo ?

Et ça fait mal ?

ANI Deko. Ke co rue bane aroini. Lalues ta serei me nidi roi son ore ta hna reul.

Non. Mais il faut le faire pour (te) soigner. La plante d'aloès est l'un des très bons remèdes pour les brûlures.

NINA Roi joko so ehna morow ?

(Ce remède) est-il bon également pour les enfants ?

ANI Ē, son ore nodei ngom ileoden.

Oui, pour tout le monde.